

No. 45735

**Turkey
and
United Arab Emirates**

Memorandum of understanding between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the United Arab Emirates on mutual exemption of entry visa for holders of diplomatic, special, and service passports. Ankara, 5 May 2008

Entry into force: *24 August 2008 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Arabic, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 13 February 2009*

**Turquie
et
Émirats arabes unis**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement des Émirats arabes unis relatif à l'exemption mutuelle des visas d'entrée pour les titulaires de passeports diplomatiques, spéciaux, et de service. Ankara, 5 mai 2008

Entrée en vigueur : *24 août 2008 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *arabe, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 13 février 2009*

المادة الثانية عشر

تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز النفاذ بعد ثلاثين يوماً من تاريخ إستلام الإخطار الأخير من قبل الطرفين يفيد بإستكمال الإجراءات الداخلية اللازمة لدخولها حيز النفاذ وذلك حسب الأنظمة المعمول بها في كلا البلدين. وتظل سارية المفعول لأجل غير محدد، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر برغبته في إنهاؤها بإشعار خطي عبر القنوات الدبلوماسية ويصبح هذا الإشعار نافذاً بعد ثلاثين يوماً من تاريخ الإشعار الرسمي بالإنهاء.

حررت مذكرة التفاهم هذه من ثلاث نسخ أصلية باللغة التركية واللغة العربية واللغة الإنجليزية. ويتم ترجيح النص الإنجليزي في حالة الاختلاف.

وقعت في مدينة أنقرة في اليوم الإثنين الموافق 5 مايو 2008م.



عن وزارة خارجية
دولة الإمارات العربية المتحدة



عن وزارة خارجية
الجمهورية التركية

سمو الشيخ/ عبدالله بن زايد آل نهيان

وزير الخارجية

معالي/ علي باباجان

وزير الخارجية

المادة الخامسة

لا يسمح لرعايا أي من الطرفين حاملي جوازات السفر المذكورة في المادة الأولى العمل أو ممارسة أية مهنة أو الدراسة بدون مراعاة القوانين المطبقة في كلا البلدين والخاصة بهذه الأنشطة.

المادة السادسة

- 1- يتعين على مواطني أي من الطرفين الدخول إلى أراضي الطرف الآخر عبر المنافذ الحدودية المخصصة للمرور الدولي للمسافرين.
- 2- على مواطني كلا الطرفين الحاملين لجوازات السفر المبينة في المادة الأولى التقيد بالقوانين واللوائح المعمول بها على أراضي الطرف الآخر خلال مدة إقامتهم.

المادة السابعة

- 1- يحق لكلا الطرفين رفض دخول أي من حاملي جوازات السفر الدبلوماسية والخاصة ولمهمة/خدمة إلى أراضيه أو الإقامة فيها إذا اعتبر شخصا غير مرغوب فيه أو غير مقبول.
- 2- إذا فقد أحد مواطني أي من الطرفين جواز سفره أو أصابه تلف في أراضي الطرف الآخر، يجب عليه إخطار الجهات المختصة لدى ذلك الطرف لاتخاذ الإجراءات المناسبة. وعلى البعثة الدبلوماسية أو البعثة القنصلية المعنية إصدار جواز سفر جديد له أو وثيقة سفر، على أن تقوم البعثة التي أصدرت الجواز أو وثيقة السفر بإعلام الجهات المختصة للدولة المضيفة بذلك.

المادة الثامنة

يؤدي الطرفان إستعدادهما للعمل على ضمان أعلى مستويات الأمان لجوازات ووثائق السفر من التزوير، وإعادة النظر فيها من حيث مراعاة حد أدنى من المعايير الأمنية في جوازات ووثائق سفر مقروءة آلياً. طبقاً لما أوصت به منظمة الطيران المدني الدولية.

المادة التاسعة

لا تؤثر مذكرة التفاهم هذه على حقوق والتزامات الطرفين الناشئة عن المعاهدات والاتفاقيات الدولية التي يكون الطرفان أو أي منهما طرفاً فيها.

المادة العاشرة

يتم تسوية أي خلاف ينشأ بين الطرفين حول تفسير أو تطبيق مذكرة التفاهم هذه عن طريق المشاورات والمفاوضات بينهما وذلك عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة الحادية عشر

- 1- أي تعديل لمذكرة التفاهم هذه يتم بالاتفاق بين الطرفين وعن طريق تبادل المذكرات الرسمية بينهما عبر القنوات الدبلوماسية.
- 2- يمكن لأي من الطرفين تعليق العمل بتطبيق مذكرة التفاهم هذه كلياً أو جزئياً لأسباب تتعلق بالأمن القومي أو النظام العام أو الصحة العامة ويجب إشعار الطرف الآخر فوراً بمثل هذا التعليق وذلك عبر القنوات الدبلوماسية.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

مذكرة تفاهم
بين حكومة الجمهورية التركية وحكومة دولة الإمارات العربية المتحدة
بشأن الإعفاء المتبادل من تأشيرة الدخول لحاملي جوازات السفر
الدبلوماسية والخاصة لمهمه

إن حكومة حكومة الجمهورية التركية وحكومة دولة الإمارات العربية المتحدة المشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفين"،
رغبة منهما في تطوير العلاقات الثنائية وتعزيز التعاون القائم بين البلدين،
وتأكيداً على استعدادهما للعمل على إعفاء حاملي جوازات السفر الدبلوماسية والخاصة
ولمهمه/خدمة من مواطني البلدين من تأشيرة الدخول إلى أراضي الطرف الآخر،
ومراعاة لاتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية لسنة 1961م واتفاقية فيينا للعلاقات القنصلية لسنة 1963م.
اتفقتا على ما يلي:-

المادة الأولى

- 1- جوازات السفر المعفية لدولة الإمارات العربية المتحدة: الدبلوماسي والخاص ولمهمه.
- 2- جوازات السفر المعفية بالنسبة للجمهورية التركية: الدبلوماسي والخاص وخدمة.

المادة الثانية

- 1- يسمح كلا الطرفين رعايا الطرف الآخر الحاملين جوازات السفر الدبلوماسية والخاصة ولمهمه/خدمة الدخول إلى أراضيها والخروج منها والمرور عبرهما بدون تأشيرة دخول وبدون رسوم.
- 2- يسمح لرعايا كلا الطرفين الحاملين جوازات السفر المبينة في المادة الأولى البقاء في أراضي الطرف الآخر لمدة أقصاها 90 يوماً.

المادة الثالثة

في حال قيام أي من الطرفين بتعيين أحد مواطنيه إلى بعثاته الدبلوماسية والقنصلية لدى الطرف الآخر، عليه إخطار ذلك الطرف بالتعيين قبل وصوله إلى أرضيه. 63

المادة الرابعة

- 1- يتوجب على كلا الطرفين تبادل نماذج جوازات السفر الدبلوماسية والخاصة ولمهمه/خدمة سارية المفعول عبر القنوات الدبلوماسية. وذلك خلال ثلاثين يوماً من تاريخ توقيع هذه المذكرة.
- 2- في حال قيام أحد الطرفين بإدخال أي تغيير على جوازات السفر المذكورة الصادرة منه، عليه موافاة الطرف الآخر بنماذج عن الجوازات الجديدة وذلك قبل تاريخ سريانها بثلاثين يوماً.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES
ON
MUTUAL EXEMPTION OF ENTRY VISA FOR HOLDERS OF
DIPLOMATIC, SPECIAL AND SERVICE PASSPORTS

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the United Arab Emirates, hereinafter referred to as "The Parties",

Desiring to promote further development of bilateral relations and co-operation between the two countries,

Expressing their readiness to exempt nationals of their two countries holding diplomatic, special and service passports from visa to enter each other's territory,

Taking into account the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961 and the Vienna Convention on Consular Relations of 1963,

Have agreed in this Memorandum of Understanding as follows:

Article 1

- 1- The passports applicable to the Republic of Turkey: Diplomatic, Special and Service.
- 2- The passports applicable to the United Arab Emirates: Diplomatic, Special and Service.

Article 2

- 1- The two Parties shall permit each other's nationals holding diplomatic, special and service passports to enter, exit from and transit through their respective territories without entry visa and without a fee.